

粵劇排場折子戲

Excerpts from the *Paichangxi* Repertoires of Cantonese Opera

《打和尚》

Beating the Monk

張：張奉先

Zhang: Zhang Fengxian

花：花和尚

Monk: Monk

娥：月 娥

Yue'e: Yue'e

趙：趙 宇

Zhao: Zhao Yu

小：小和尚

Little: Little Monk

張：在山中 無別事 下山路往

Zhang: I had nothing to do, so I left the retreat.

採藥完畢 轉回山

I've finished picking herbs, and am on my way back.

俺張 立即回山呀

I am Zhang. I am on my way back to the retreat.

放開大步回山往 不覺來到是山旁

Striding along, I have arrived at the foot of the hill.

舉目抬頭來觀看 有人到此 站在一旁

Behold, I see a man standing there.

可是殿下爺

Is that you, Your Royal Highness?

趙：可是張卿家

Zhao: Is that you, Sir Zhang?

淚汪汪 痛肝腸

Can't help crying for our painful past.

張：殿下爺 所因何事幹

Zhang: Your Royal Highness, can you tell me what happened?

趙：懇切陳情言苦況 言來令我倍心傷

Zhao: Narrating my unfortunate experience pains my heart.

我與嬌妻到寺門 將香上

My wife and I made a pilgrimage to the temple,

望神靈保佑他日 復朝堂

hoping I would be able to reinstate our regime soon.

誰料和尚不仁 把嬌妻搶

But the wicked monk kidnapped my wife.

忿然告狀到衙堂 可恨貪官不仁

I reported to the yamen. But the corrupt official

將我趕 目無法紀昧天良

turned a blind eye to justice and drove me out.

張：和尚不仁 把你嬌妻搶去嗎

Zhang: The wicked monk kidnapped your wife?

我來問你 哪間寺門

Then tell me: which temple?

趙：青竹寺

Zhao: The Green Bamboo Temple.

張：青竹寺嗎 殿下爺

Zhang: The Green Bamboo Temple. Your Royal Highness,

天大事情有某擔戴 你隨俺來

leave it to me. Come with me.

花：鬧酒貪花行霸道

Monk: I love wine and women.

橫行無忌鬧市嘈 不唸佛經 勤練武

I do what I want, regardless. I don't chant sutras, only practise martial arts.

六根未淨意氣豪

I admit that I still have a wanton soul.

徒兒們 押她們下去

Boys, lock them up.

娥：我們所犯何罪 要將我們收押

Yue'e: What did we do that you want to lock us up?

難道沒有王法不成

Aren't there laws in this world?

花：在我寺門之內 我就是王法 押下

Monk: In my temple, I am the law. Lock them up.

娥：慢 我把你個妖僧

Yue'e: Wait! You evil monk!

罵一聲 邪惡賊 強行霸道

What wicked deeds! You trample over others

恃強權 無王法 膽大生毛
and the law means nothing to you! What nerve!

花：青竹寺花和尚 威名遠佈
Monk: I am the randy monk of the Green Bamboo Temple.

莫天真 休饒舌 絮絮叨叨
Everyone knows me. Stop talking rubbish.

娥：我主僕到來拜佛祖
Yue'e: My maid and I came to worship the Buddha.

忽然一旦起波濤 扣押我二人因何故
Why did you want to lock us up?

皇皇國法視為無
You take it upon yourself to break the state law.

有天心和公道 昭昭天眼豈能逃
But you can't escape. Heaven is watching.

善惡到頭終有報
Good deeds or bad will be answered for.

不容惡賊辱清高
Don't you dare vilify my chastity.

花：住口 喋喋不休 令人可怒 押下
Monk: Shut up. I hate naggers. Just lock her up.

小：師傅 我都想
Little: Master. May I... also?

花：多事 師傅入去飲花酒 你看門口
Monk: It's none of your business. I'm going in to have fun. Keep watch.

小：師傅飲花酒 叫我看門口

Little: The Master is having a good time while I have to keep watch.

不好吧 我惟有睡一睡

No, I'll take a nap.

張：誰人如此大膽

Zhang: Who's there?

小：師叔 是你呀

Little: Junior Master! It's you!

張：我問你 你師傅在何處

Zhang: Where is your master?

小：師 師 師傅 在後山飲花酒呀

Little: He...he...he is having a good time in the back garden.

張：當真

Zhang: Really?

小：當煎

Little: Willy.

張：果然

Zhang: Truly?

小：過年

Little: Rudely.

師傅不好 師叔回來找你晦氣

Master, bad news. The Junior Master's here - he has a bone to pick with you.

花：不怕 你們聽我命令行事也罷

Monk: No worries. Just follow my orders.

張：師兄你幹的好事 令俺可怒 可呀怒

Zhang: Brother, what evil have you done? I'm totally disgusted!

花：師弟 今日回山 如此怒氣卻是為何

Monk: Brother, why did you come back in such an angry mood?

張：師呀兄我來問你

Zhang: Senior, tell me.

這兩個女子 所犯何罪罪犯何條

What have these two women done? What crime did they commit?

你將她們綁在十字上 亂鞭亂打

Why did you tie them up and whip them?

卻是為何

Why?

花：這個嗎

Monk: Well...

無錯 這兩個女子

Oh yes, they are thieves.

偷盜佛門東西 我將她們輕輕懲戒

They have stolen from the temple, so I punished them.

何為過處

What's wrong with that?

張：甚麼 他們偷盜佛門東西嗎

Zhang: What? They have stolen from the temple?

師呀兄 既然如此 待為弟上前

Then let me go and ask them first,

問過明白才來動手 也是未遲
before you do anything.

花：小小事情 不許你來問
Monk: Nothing serious. You don't need to ask.

張：俺定要問
Zhang :I have to ask.

花：不許你來問
Monk: No you don't.

張：俺定要問
Zhang: I have to ask. Fine.

花：問就問吔
Monk: Go ahead.

張：女子走來
Zhang: Ladies, do come forward.

兩位姑娘 我家師兄言道
Ladies, my senior said

你們偷盜佛門東西 可有做得出來
you stole from the temple. Did you do that?

娥：回稟大師 奴家知書識禮
Yue'e: Your reverend – I have been well brought up.

偷竊之事 當然未有做過
Of course I never would steal.

張：好 既然未有做得出來
Zhang: Good. Since you didn't do that,

你們站過一旁 俺自有主意
you can stand aside. I know what to do.

師呀兄
Senior!

這兩女子言道 未有偷盜佛門東西
The two women said they did not steal anything from the temple.

何不聽弟之言 放她們回去
Why don't you take my advice and release them?

免生禍端就好了
Don't make trouble.

花：這個嗎 呸 我來問你
Monk: Well...Shoo! Let me ask you.

這兩個女子與你可有親
Are these women your relatives?

張：無親
Zhang: No.

花：可有故
Monk: Acquaintances?

張：無故
Zhang: No.

花：卻又來 既是無親無故
Monk: Neither your relatives nor your acquaintances,

你自家人不幫 幫着他人 這是何解
yet you and I are brothers in religion. Why do you want to help them?

張：無錯 有道是人平不語

Zhang: Right, but as the saying goes: wrongs should be made right,

水平不流 見事不平拔刀相助

We should lend a hand when there is the need.

花：呸 好聽爲兄之言

Monk: Shoo! Now you listen.

少管閒事 如若不然

Don't meddle in my affairs, otherwise,

關閉寺門 將你碎屍萬段呀

I will lock the temple door and chop you up.

張：吓 關閉寺門 將俺碎屍萬段嗎

Zhang: You'll lock the temple and chop me up?

小：喂 師傅叫你走

Little: Master is telling you to go away.

如若不然 將你碎屍萬段

Otherwise, you will be chopped up.

喂 師傅叫你走

Master is telling you to go away.

如若不然 將腳骨打斷呀

Otherwise, he will break your legs.

張：罷了師兄 好師呀兄呀

Zhang: If you want it that way. My dear senior.

當日師傅臨終之時 留下四個大字

Before our master passed away, he left us four words as advice:

酒色財氣 師兄你可還記得

wine, lust, money and overweening pride. Do you remember?

花：年長月久 忘記多時 難道你記得不成

Monk: It is too long ago. I've forgotten. So do you remember?

張：俺不記得 就不來問你呀

Zhang: If I don't, I wouldn't be asking you.

花：既然如此 你就講

Monk: Then tell me.

張：你要聽

Zhang: You want to know?

花：你要講

Monk: Say it.

張：你就聽呀 道了

Zhang: Listen well.

有道是 酒乃是穿腸之毒藥

Wine is the poison that erodes our guts.

有道是 色乃是削肉之鋼刀

Lust is the knife that cuts off our flesh.

有道是 財乃是惹禍之根首

Money is the cause of trouble.

有道是氣 乃是無煙之火呀焰

Overweening pride is the flame without smoke.

上有天地君親師

Guarding over us are Heaven, Earth, the Monarch, the family, and the teacher.

下有仁義禮智信

Underpinning us are Benevolence, Virtue, Propriety, Wisdom and Honour.

見酒不飲量爲高 見色不貪是英豪

A real hero refrains from wine and women.

無義之財俺不要 忍氣吞聲禍自消

I wouldn't want dirty money, restrain yourself and you'd be away from calamities.

罷 師呀兄 師呀兄 我來問你

My dear senior, let me ask you,

寺門十大規條 你可還記得

do you still remember the ten rules of the Buddhist vow?

花：俺忘記了 難道你記得不成

Monk: I have forgotten. Don't tell me you remember?

張：呸 不記得不來問你呀

Zhang: Shoo! If I don't, I wouldn't be asking you.

花：呸 記得就講上來

Monk: Shoo! If you do, tell me.

張：你有聽

Zhang: Listen well.

花：你有講

Monk: Tell me.

張：一戒紅塵莫下山 二閉禪門把經看

Zhang: One, avoid the secular world. Two, stay cloistered and read sutras.

三寶殿前拜慈航 四大金剛魔家將

Worship Buddha in the Three Treasures Hall, where the four vajras stand guard against evil.

五百羅漢列兩旁 六祖修成爲和尚

Five hundred arhats on each side. The Sixth Patriarch achieved. The Way as a monk,

七七四十九天 轉還陽

Seven times seven days later he came back to life.

八臂哪吒稱好漢

Nezha with eight arms was a good fighter,

九重羅卜救母娘

Luo Bo rescued his mother after overcoming nine obstacles.

十足修一旦放

If you give up the ten rules,

何不當回青絲 還俗娶妻房

why not give up your vows, return to the secular world and get married?

好師兄 聽弟言 聽弟講

Dear Senior, listen to me,

放女子轉家堂

release the women, let them return home

若不然 禪堂上做一個殺人戰場也

otherwise, the temple will become a killing ground.

師兄聽弟講 速放女子轉家堂

Listen to me, senior, release the women and let them return home.

花：畜生好膽量 俺要你亡

Monk: How dare you challenge me! I want you dead!

完

The End

資料提供：
Information provided by

康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and Cultural Services Department

演出日期：2008 年 8 月 21 日
Performing Date: 21 August 2008

中文唱詞、唸白由新劍郎製作公司提供
Chinese Lyrics and dialogue provided by Sun Productions